

Stojko Stojkov, *Названията на тъкачния стан в български език*, in «Известия на етнографския институт и музей», VI, Sofia, 1963.

Max Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1950—1958.

F. T. Žylko, *Говори української мови*, Kiev, 1958.

Eugen Zelechowski, *Rutenisch-deutsches Wörterbuch*, Lemberg, 1886.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ОБРАБОТКИ ШЕРСТИ, КОНОПЛИ, И ТЕРМИНЫ ТЕКСТИЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

(Резюме)

В работе выявляются некоторые особенности терминологии обработки шерсти, конопли и терминов текстильного производства на диалектальном материале буковинских и гуцульских говоров.

В первой части работы представлен ряд терминов, которые подтверждают древность ремесла и в то же время его широкое распространение. Затем приводится список терминов, называющих шерсть, коноплю (процессы их обработки) и ткацкий станок с его составными частями. Комментируются следующие группы слов: а) термины, унаследованные из древнерусского языка; б) многозначные термины; в) синтагматические единства, называющие действия, г) синонимы.

Терминам румынского происхождения отводится специальный параграф.

В заключении указывается, что анализируемая область терминологии сохранила, с одной стороны, архаические элементы, а с другой, — обогатилась рядом новых терминов, в основе которых лежат слова украинского происхождения или заимствования из соседних языков.

В конце статьи приводится алфавитный список терминов.

TERMINOLOGIE DE L'ACCOMMODAGE DE LA LAINE ET DU CHANVRE AINSI QUE CELLE DU TISSAGE

(Résumé)

L'auteur présente certaines particularités de la terminologie de l'accommodage de la laine et du chanvre, ainsi que celle du tissage, en partant de matériaux dialectaux recueillis dans les parlers bukoviniens et hutzules. Dans la première partie, il met en évidence une série de termes qui témoignent de l'ancienneté du tissage en même temps que de la grande dispersion du métier. Ensuite, il s'occupe des termes qui désignent la laine, le chanvre, ainsi que le métier à tisser et ses parties composantes.

Les commentaires qui suivent portent sur les groupes de termes ci-dessous:

a) termes hérités du vieux russe; b) termes à traits polysémantiques; c) unités syntagmatiques qui désignent l'action; d) synonymes.

Les termes d'origine roumaine font l'objet d'un paragraphe spécial.

L'auteur montre, en conclusion, que les terminologies analysées attestent, d'une part, la conservation d'éléments archaïques et, d'autre part, l'existence d'une série de termes plus récents, ayant à leur base des mots ukrainiens ou d'autres emprunts aux langues du voisinage.

L'article offre finalement une liste alphabétique des termes.